



王守常 主编
中国文化经纬

伏尔泰与孔子

孟 华 著



中国书籍出版社
China Book Press

中国文化
经纬

伏尔泰与孔子

孟华 著



中国书籍出版社
China Book Press

图书在版编目 (CIP) 数据

伏尔泰与孔子 / 孟华著. —北京: 中国书籍出版社, 2014.5

ISBN 978-7-5068-4119-1

I. ①伏… II. ①孟… III. ①伏尔泰, F-M.A. (1694 ~ 1778) —传记②孔丘
(前551 ~ 前479) —传记 IV. ①B565.25②B822.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 062251 号

伏尔泰与孔子

孟华 著

责任编辑 赵丽君 武 斌

责任印制 孙马飞 马 芝

封面设计 汉石美迪

出版发行 中国书籍出版社

地 址 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)

电 话 (010) 52257143 (总编室) (010) 52257140 (发行部)

电子邮箱 eo@chinabp.com.cn

经 销 全国新华书店

印 刷 三河顺兴印务有限公司

开 本 635 毫米 × 970 毫米 1/16

字 数 212 千字

印 张 13.5

版 次 2015 年 12 月第 1 版 2015 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5068-4119-1

定 价 33.00 元

版权所有 翻印必究

《中国文化经纬》系列丛书

编委会

顾问 汤一介 杨 辛 李学勤 庞 朴

王 尧 余敦康 孙长江 乐黛云

主编 王守常

编委（按姓氏笔画为序）

王 平 王小甫 王守常 邓小楠

乐黛云 江 力 刘 东 许抗生

朱良志 孙尚扬 李中华 陈平原

陈 来 林梅村 徐天进 魏常海

总 序

二十世纪三十年代，陈寅恪先生在冯友兰《中国哲学史》下册的《审查报告》中说：“窃疑中国自今日以后，即使能忠实输入北美或东欧之思想，其结局当亦等于玄奘唯识之学，在吾国思想史上既不能居最高之地位，且亦终归于歇绝者。其真能于思想上自成系统，有所创获者，必须一方面吸收输入外来之学说，一方面不忘本来民族之地位。此二种相反而适相成之态度，乃道教之真精神，新儒家之旧途径，而二千年吾民族与他民族思想接触史之所昭示者也。”今天读陈先生的话，感慨良多。先生所言之义：佛教传入中国，其教义与中国思想观念制度无一不相冲突。然印度佛教在近千年的传播过程中不断调适，亦经国人改造接受，终成中国之佛教。这足以告知我们外来思想与中国本土思想能够融合、始相反终相成之原因，在于“必须一方面吸收输入外来之学说，一

方面不忘本来民族之地位”。这就是我们经常讲的，当下中国文化必须“返本开新”。如有其例外者，则是“忠实输入不改本来面目者，若玄奘唯识之学，虽震荡一时之人心，而卒归于消沈歇绝”。

我以为近代中国落后于西方，不应简单视为文化落后，而是二千多年的农业文明在十八世纪已经无法比肩欧洲工业文明之生产效率与市场资源的合理配置，由此社会政治、国家管理制度也纰漏丛生。由是而观当下之中国，体制改革刻不容缓，而从五四时代以来的文化批判也需深刻反思。启蒙运动对传统文化的批评固然有时代需求，未经理性拷问的传统文化无法随时代而重生。但“五四运动”的先贤们也犯了“理性科学的傲慢”，他们认为旧的都是糟粕，新的都是精华，以二元对立的思考将传统与现代对峙而观，无视传统文化在代际之间促成了代与代的连续性与同一性，从而形成了一个社会再创造自己的文化基因。美国学者席尔思写了一部书《论传统》，他说：传统是围绕人类的不同活动领域而形成的代代相传的行为方式，是一种对社会行为具有规范作用和道德感召力的文化力量，同时也是人类在历史长河中的创

造性想象的沉淀。因而一个社会不可能完全排除其传统，不可能一切从头开始或完全取而代之以新的传统，而只能在旧传统的基础上对其进行创造性的改造。此言至矣！传统与现代不应仅在时间序列上划分，在文化传承上可理解为“传统”是江河之源，而“现代”则是江河之流。“现代”对“传统”的理性诠释，使“传统”在“现代”得以重生。由此，以“同情的敬意”理解自己民族的文化传统是当下中国的应有之义，任何历史文化的虚无主义都要彻底摒弃。从“五四”先行者到今天的一些名士，他们对传统文化进行激烈批判，却也无法摆脱传统文化对自己的思维方式和价值观念的影响。这样的事实岂可漠视。

这套《中国文化经纬》丛书是在1993年刊行的《神州文化集成》丛书的基础上重新选目、修订而成。自那时到今天，持续多年的“文化热”、“国学热”，昭示着国人对自己民族文化的认同还处在进行时。文化决定了一个民族的性格，民族性格决定了一个民族的命运。中国文化书院成立至今已有30年了，书院同仁矢志不移地秉承着“让世界文化走进中国，让中国文化走向世界”之宗旨，不负时代的责任与担当。

此次与中国书籍出版社合作出版这套丛书，期盼能在民族文化的自觉、自信、自强上有新的贡献。

王守常

2014年12月8日

于北京大学治贝子园

目 录

总 序.....	1
导 言.....	1
一、伏尔泰：欧洲启蒙时代的世纪魂.....	4
（一）狡兔三窟.....	4
（二）通往费尔奈的道路.....	12
（三）“您是欧洲的孔夫子”	17
二、孔子西行记.....	21
（一）耶稣会士在华传教的“秘诀”	22
（二）关于中国的礼仪之争.....	29
（三）意想不到的结局.....	35
三、十七、十八世纪的法国需要 异国文化.....	50
（一）“太阳王”种下的恶果.....	50

(二) 理性主义的步伐·····	55
四、欧洲人所认识的东方“先贤古哲”：孔夫子·····	72
(一) 儒家典籍在欧洲的译介·····	73
(二) 一种奇异的净化——接受过程·····	81
五、孔子在欧洲的第一大弟子：伏尔泰·····	124
(一) 西雷宫——初识孔子·····	126
(二) “莫愁宫”——深入研习儒家思想·····	136
(三) 崇尚儒家思想的佐证·····	142
(四) 费尔奈——得儒学之精髓·····	156
六、对“仁”的认同使伏尔泰终身热爱中国·····	166
(一) 孔子的现实主义思想契合伏尔泰的宗教观·····	167
(二) 儒家的“仁”是伏尔泰人际关系的准则·····	172
(三) “仁政德治”为伏尔泰提供了“开明君主制”模式·····	178
七、结束语·····	189
附录一：外文参考书目·····	194
附录二：本书引用的伏尔泰作品书目·····	198
出版后记·····	200

导 言

孔子（公元前五五一—前四七九），中国古代伟大的思想家、教育家、政治家，儒家学说的创始人。两千多年来，孔子在中国的地位虽曾大起大落：位尊至“圣人”，背运时又被作贱成“丧家之犬孔老二”，但他在中国文化史上的重要地位却是任何人都抹煞不了的。“孔子者中国文化之中心也”^①，柳诒徵先生的断言之所以和之者众，就是因为中国的信史证实了：“在中华民族的‘共同文化’与‘共同心理’的形成和发展过程中”，孔子“起了最重要、最巨大的作用”^②。伏尔泰（Voltaire，一六九四——七七八），法国十八世纪伟大的思想家、史学家、文学家，启蒙运动的精神领袖。任何

① 柳诒徵：《中国文化史》，转引自梁漱溟：《孔子在中国历史上的地位》，见中华孔子研究所编《孔子研究论文集》，教育出版社，一九八七，十二页。

② 张岱年：《孔子与中国文化》，见《孔子研究论文集》，一、二页。

一部欧洲文化史都无法绕开他的名字，在他那幅形销骨立的肖像下总是赫赫然写着他对瓦解欧洲封建秩序、打破基督教精神禁锢所做出的巨大贡献。他生活过的那个时代，也因此被称之为“伏尔泰的世纪”。

这两位相距两千余年、相隔万里之遥的文化巨匠，显然都是人类文化史上举足轻重的人物。恐怕今天的中国读者少有不知晓伏尔泰的，至于孔夫子，则在海外早已闻名遐迩，成为中国传统文化的代名词了。

一旦我们用一个最普通、最不起眼的连词“与”将这两位世界文化巨匠的名字连接在一起时，会有多少读者认同我们这种结合呢？恐怕绝大多数人都会很自然地反问道：“伏尔泰与孔子？他们之间能有什么瓜葛？”

瓜葛确实有，且是世界思想文化史上值得大书而特书的一桩美谈。探索个中的奥秘，既有趣，又有益。

谁都知道，孔子是中国历史上的第一位大教育家。

《史记·孔子世家》载，“子有弟子三千，通六艺者七十二人。”这是说，孔子在中国首创私学，“学移民间”，又以“诲人不倦”的态度，不拘一格地培养人才，以致身前收徒讲学创中外历史上不多见之大成就。传说中，聚集在他门下的弟子先后达到了三千人，其中“通六艺者”七十二人。

不仅如此，孔子还主张“有教无类”，主张在教育上打破民族和等级的界限，人人都有受教育的权力。据《论语·子罕》载，“子欲居九夷。或曰：陋，如之何？子曰：君子居之，何陋之有？”可见孔子甚至打算“乘桴浮海”，到夷狄之地的异族去“以君子之道居而教之”^①。

可惜，恰如一位哲学史学家所言：“‘夷狄进而为中国’还只算孔子的理想，因为他只说到‘欲’，尚未见诸实行”^②。出洋讲学的抱负未能实现，而诸多孔门弟子中是否有异族人，如今也无籍可查。看样子，孔子“有教无类”的教育思想，仅仅只在打破等级界限的这一层意义上实现了，这不能不算是孔老夫子生前的一大憾事。

没曾想，事隔两千余年，比孔子所能想见的“九夷”之地还要遥远千百倍的法兰西，居然真的出了一位毕恭毕敬尊孔子为师的洋弟子。他在自己的工作室里挂起孔子的肖像，认真研读孔子的著述，并且以自己特有的方式，反复宣传孔子生平及他所理解的儒家思想，其虔诚、其热情，绝不亚于任何一个孔门正宗弟子。此人就是十八世纪法国伟大的启蒙思想家——伏尔泰。

① 《东汉》王充：《论衡·问孔》。

② 钟肇鹏：《孔子研究》（增订版），中国社会科学出版社，一九九〇，八四页。

一、伏尔泰：欧洲启蒙时代的世纪魂

伏尔泰对孔子的了解始于十八世纪四十年代，而他真正神往于儒家思想，则是六十年代以后的事。

（一）狡兔三窟

法瑞边境上的日内瓦城，一向以她旖旎的湖光山色闻名于世。但中国人大概很少知晓，在与她毗邻的法国一侧也有一处旅游胜地，以其特有的魅力吸引着四方游客。

那是一座意大利式的古堡。像一切欧洲封建时代的采邑一样，古堡的周围有一片庄园、一座马厩和一个小村庄。终年白雪皑皑的汝拉山，犹如一道阴郁的屏障高耸在村后。村前几公里处便是日内瓦湖，湖水荡漾在绵亘不断的阿尔卑斯山脚下。

然而，这个叫费尔奈（Ferney）的小地方，并不是因为

倚山傍水的地理环境而游客不断的，而是因为欧洲十八世纪伟大的启蒙思想家伏尔泰曾经是这片土地的主人。

其实，伏尔泰购买费尔奈古堡时已是一位年届六十四岁的老叟了。在此之前，他虽早已跻身于欧洲知名作家之列，却一直过着“客卿”或流亡者的生活，从未有过只砖片瓦的房产。促使他晚年下决心购置房地产的主要原因，是他不堪再忍受寄人篱下的屈辱和流浪生活的颠簸，渴望拥有一片真正属于自己的自由天地。

生于一六九四年的伏尔泰，原名弗朗索瓦—马利·阿鲁埃（Francois—Marie Arouet），是巴黎一家殷实资产者家庭里的幼子。他的父亲原是巴黎的一个公证人，后来用钱买下了审计法院税吏的职务。在小阿鲁埃十岁那年，他被父亲送往当时巴黎著名的路易大帝中学学习。这是当时法国极有权势的天主教教派耶稣会设立的学校，学生中有许多贵族子弟。

“望子成龙”的父亲原指望小阿鲁埃在这里受到最好的教育，将来能走上辉煌的仕途。哪知儿子在这所等级森严、只教授拉丁文和修辞学的学校里，却培养起了最初对自由和平等的热爱，一心只想成为与古罗马诗人维吉尔齐名的桂冠诗人。

路易大帝中学实行严格的社会等级制度：贵族子弟住单间，有单独的指导教师，还有仆人随时伺候；而出身资产者

家庭的小阿鲁埃尽管学习成绩优异，也只能住五人一间的宿舍。这使他的心头蒙上了一层阴影，初次体验到社会的不公。

这所由耶稣会士主持的学校以教授拉丁文为主，因为这是天主教唯一正宗的语言，而以“天主教卫道士”自诩的耶稣会士们当然视之若宝，一心想让它成为弟子们熟谙的第二母语。不过，天下事总有不尽如人意之处，神父们精心选取的拉丁文范本——从西塞罗雄辩的演说辞到维吉尔、贺拉斯的优美诗句——无形中却成了传播古典人文主义的媒体，使少年阿鲁埃不仅培养起古典主义的审美情趣，影响他此后几十年间的美学思想和创作风格，而且还在他已感受到社会不公的心灵里，播下了民主、仁爱思想的种子。说来令人难以置信，正是这个正统教派的摇篮，培养出了日后成为基督教死敌的伏尔泰。

伏尔泰自幼就体弱多病，但思想却极为敏锐活跃。他聪慧过人，十二岁时就能写出颇有些新意的诗句，在路易大帝中学常因漂亮的诗文而获奖，也因此深得教师、同学（相当一部分出身于名门）和某些社会名流的赏识。十二岁离开路易大帝中学后，父亲逼迫他研习法律，但几经周折，他对诗歌的迷恋终于使他违背父命成了一名专事写作的诗人。这段时间内，他常与一个名为“圣殿骑士团”的文艺团体来往，

团体的成员大多是些敢于怀疑上帝、针砭时弊的文人，他们的自由思想对青年阿鲁埃的影响是不可低估的。阿鲁埃原本就谈锋犀利、长于讥讽，此时在这样一种氛围中，便更加挥洒自如，诗风日趋辛辣和尖刻。二十一岁时，他创作了第一部悲剧——《俄狄浦斯王》（OEdipe）。这部作品虽然写得平平，却很投合时人的趣味，为他赢得了更大的社会声誉。加上他中学时的一帮贵族朋友的捧场，使许多权贵都向这位少年才子敞开大门。在这些眩目的成就前，他误以为诗人从此便可与贵族们平起平坐了。但不久，他就尝到了自由思想带来的后果：他因为写了几行诗文冒犯了摄政王奥尔良公爵（Duc d'orleans，一六七四—一七二三）而被逐出了京城，数日后虽然得到摄政王的宽恕，返回巴黎，但很快又因警署怀疑他创作了一首讽刺当局的诗歌，而被投入巴士底狱。十一个月的铁窗生涯，使他第一次对于专制和不自由有了切肤之痛，然而这不过是厄运的开头，从此，流亡和监禁接踵而来，在以后的三十多年里几乎就不曾间断过。

一七二六年，他因与一个青年骑士顶撞而再次被投进巴士底狱。出狱后，他不得不流亡英国达数年之久。

在当时的欧洲，英国是一块最自由的土地。那里允许新教存在，君主立宪制保护资产者的利益。商业、经济、科技、